

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

---

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

SEANCE DU 15 DEVRIER 1979.

---

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

ZITTING VAN 15 FEBRUARI 1979.

---

Présents : de heer [REDACTED], voorzitter - président.

Aanwezig :

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président.

Messieurs [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] et  
[REDACTED], membres effectifs.

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter.

de heren [REDACTED] en [REDACTED],

vaste leden.

de heer [REDACTED], plaatsvervangend lid.

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur.

N° 10.154/II/P  
[REDACTED]

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Vu la plainte contre le Fonds du  
Commerce Extérieur dont un certain

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht tegen het  
Fonds voor Buitenlandse Handel waarvan

nombre de dossiers en langue française sont traités par un agent du rôle néerlandais;

een aantal Franstalige dossiers behandeld worden door een ambtenaar van de Nederlandse rol ;

Vu les art. 60 § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par l'A.R. du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de art. 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengesochakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Considérant que par la loi du 24 mars 1954, il a été créé au Ministère du Commerce Extérieur un fonds dénommé "Fonds du Commerce Extérieur" destiné à aider financièrement des institutions publiques, des groupements professionnels et des entreprises privées belges dans leurs efforts d'expansion commerciale à l'étranger; que chaque année, le Fonds est alimenté par une dotation figurant au budget du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

Overwegende dat er bij wet van 24 maart 1954, bij het Ministerie van Buitenlandse Handel onder de benaming "Fonds voor Buitenlandse Handel" een fonds werd opgericht dat bestemd is om Belgische openbare instellingen, beroepsgroeperingen of private ondernemingen te helpen in hun inspanning voor handelsexpansie in het buitenland ; dat het Fonds elk jaar wordt gestijfd door een dotatie die ingeschreven wordt op de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel ;

Considérant que l'examen des demandes est effectuée par une Commission dénommée "Commission du Fonds du Commerce Extérieur" constituée au département du Commerce Extérieur et comprenant des membres de l'Administration et des représentants du secteur privé; que la Commission transmet alors le dossier, accompagné d'un avis motivé au Ministre du Commerce Extérieur qui décide alors des suites à donner à la demande (A.R. du 9 avril 1954 - art. 7); que les demandes d'intervention émanant d'une institution publique sont adressées directement au Ministre du Commerce Extérieur (art. 4 de l'A.R. précité) et que celles du secteur privé sont introduites auprès de l'Office Belge du Commerce Extérieur (art. 1er de l'A.R. précité);

Overwegende dat de aanvragen worden onderzocht door een Commissie genaamd "Commissie van het Fonds voor Buitenlandse Handel" die wordt opgericht in het departement van Buitenlandse Handel en bestaat uit leden van het Bestuur en vertegenwoordigers van de private sector ; dat de Commissie vervolgens het dossier, samen met een gemotiveerd advies naar de Minister van Buitenlandse Handel stuurt ; dat deze dan beslist welke gevolgen aan de aanvraag moeten worden gegeven (K.B. van 9 april 1954 - art. 7) ; dat de aanvragen om tegevoetkomingen van openbare instellingen, rechtstreeks worden toegezonden aan de Minister van Buitenlandse Handel (art. 4 van het voornoemd K.B.) en dat de aanvragen van de private sector worden ingediend bij de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (art. 1 van het voornoemd K.B.) ;

Considérant que l'Office Belge du Commerce Extérieur (O.B.C.E.) instruit les dossiers, prête son concours aux bénéficiaires d'interventions et surveille l'exécution des décisions ministérielles - (art. 3 et 8 de l'A.R. précité);

Overwegende dat de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (B.D.B.H.) de dossiers aanlegt, zijn medewerking verleent aan diegenen die een tegemoetkoming ontvangen en toezicht houdt op de uitvoering van de beslissingen van de Minister (art. 3 en 8 van het voornoemd K.B.) ;

Considérant que le Secrétariat de la Commission du Fonds est assumé par des agents mis à la disposition par l'Office; que chaque année le Secrétariat reçoit 25 demandes de subside de Chambres de Commerce belges à l'étranger plus une requête semblable de la Fédération des Chambres de Commerce Belges à l'étranger; que ces demandes sont instruites par ledit Secrétariat qui recueille des renseignements complémentaires nécessaires pour compléter les dossiers; que le Secrétariat est également chargé de solliciter un avis sur l'opportunité d'octroyer l'aide demandée auprès des missions diplomatiques et postes consulaires dans les juridictions desquelles se trouvent situées les Chambres en question ou vers lesquelles sont orientées les activités des Chambres concernées;

Overwegende dat het secretariaat van de Commissie van het Fonds wordt waargenomen door personeel dat door de Dienst ter beschikking wordt gesteld ; dat het secretariaat elk jaar 25 aanvragen om tegemoetkomingen van de Belgische Kamers voor Koophandel in het buitenland en een gelijkaardig verzoek van de Federatie der Belgische Kamer van Koophandel in het buitenland ontvangt ; dat die verzoeken worden onderzocht door het secretariaat dat de aanvullende inlichtingen inwint die nodig zijn om het dossier te vervolledigen;

dat het secretariaat ook belast is met het vragen van een advies nopens het opportune karakter van de gevraagde hulp, aan de diplomatieke missies en consulaire posten van de rechtsgebieden naar die Kamers gesitueerd zijn of waarop de activiteiten van de betrokken Kamers zijn afgestemd ;

Considérant que, dès que le dossier est complet et que le jugement du diplomate est connu, la demande de subside est soumise pour avis à la Commission du Fonds du Commerce Extérieur et pour décision au Ministre du Commerce Extérieur; qu'une fois la décision ministérielle prise, le Secrétariat est chargé de l'exécuter;

Overwegende dat de subsidieaanvraag, van zodra het dossier volledig is en het oordeel van de diplomaat bekend, voor advies wordt overgelegd aan de Commissie van het Fonds voor Buitenlandse Handel en voor beslissing aan de Minister van Buitenlandse Handel ; dat wanneer de ministeriële beslissing is getroffen, het secretariaat belast wordt met de uitvoering ervan ;

Considérant que desdites demandes de subsides, habituellement treize sont traitées par un agent francophone et treize autres par un agent néerlandophone; qu'il s'agit d'une répartition de travail pratique qui est justifiée, selon le directeur général de l'O.B.C.E., en vertu de l'article 17, § 1er, B. 3° des L.L.C.; qu'en effet, les sièges des requérantes sont situés, à 3 exceptions près à l'étranger et leurs activités sont essentiellement, voire exclusivement déployées en dehors de la Belgique;

Considérant que les trois exceptions sont, d'un côté, la Fédération des Chambres de Commerce belges à l'étranger et la Chambre de Commerce belgo-luxembourgeoise et polonaise, dont les sièges sont situés dans Bruxelles-Capitale et avec lesquelles la correspondance est échangée, tantôt en français, tantôt en néerlandais et, de l'autre côté, la Chambre de Commerce belgo-africaine, dont le siège est situé dans Bruxelles-Capitale et avec laquelle la correspondance se fait uniquement en français;

Considérant que de ce qui précède, il peut être déduit, que les affaires des Chambres ne sont ni localisées, ni localisables en Belgique, au sens de l'article 17, § 1er A., des L.L.C. auquel renvoie l'art. 39, § 1er de ces lois;

Considérant que ces Chambres de commerce sont à considérer comme étant des particuliers; qu'en effet, aucune législation n'organise les Chambres de

Overwegende dat er van de bedoelde subsidie-aanvragen gewoonlijk dertien worden behandeld door een Franstalige ambtenaar en dertien door een Nederlandstalige; dat het gaat om een praktische werkverdeling die, volgens de directeur-generaal van de B.D.B.H., verantwoord is krachtens artikel 17, § 1, B, 3° der S.W.T.; dat de zetels van de verzoekers immers, op 3 uitzonderingen na, gevestigd zijn in het buitenland, terwijl hun activiteit zo niet helemaal, dan toch voor het overgrote deel in het buitenland gesitueerd is;

Overwegende dat de drie uitzonderingen enerzijds, de Federatie der Belgische Kamers van Koophandel in het buitenland en de Belgisch-Luxemburgse en Poolse Kamer voor Koophandel zijn waarvan de zetels gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad en waarmee er afwisselend in het Frans en in het Nederlands wordt gecorrespondeerd en, anderzijds, de Belgisch-Afrikaanse Kamer van Koophandel waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad en waarmee uitsluitend in het Frans wordt gecorrespondeerd;

Overwegende dat uit wat voorafgaat, kan worden afgeleid dat de zaken van de Kamers niet in België gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn, in de betekenis van art. 17, § 1, A der S.W.T. waarnaar art. 39, § 1 van die wetten verwijst;

Overwegende dat de Kamers van Koophandel moeten worden beschouwd als particulieren; dat er immers geen enkel wetgeving is die die Kamers organiseert;

commerce; que seules les bourses de commerce et de fonds sont institutionnalisées aux art. 81 et suivants du Code de Commerce (Titre V - Chap. II);

dat. alleen de beuzen van Koophandel en de fondsenbeurzen zijn geïnstitutionaliseerd door art. 81 en volgende van het wetboek van Koophandel (Titel V - Hfst. II) ;

Considérant que, dès lors, en vertu de l'article 17, § 1er, B. 2° des L.L.C., la langue à utiliser est celle du particulier qui a introduit l'affaire, pour autant qu'il s'agisse de la langue néerlandaise ou de la langue française par référence à l'alinéa 1er dudit art. 17, § 1er;

Overwegende dat de taal die derhalve moet worden gebruikt, krachtens artikel 17, § 1, B, 2° der S.W.T., de taal van de particulier is die de zaak heeft ingediend, voor zover het gaat om het Nederlands of het Frans onder verwijzing naar het 1e lid van art. 17, § 1 ;

Considérant que le Ministre du Commerce extérieur, dans sa réponse à la question n° 2 du Sénateur LAGNEAU, datant du 20 décembre 1977, a fait remarquer que, pour l'année 1977, 21 dossiers ont été introduits en français et un seul en néerlandais, par les Chambres de Commerce établies à l'étranger; qu'en appliquant les dispositions précitées des L.L.C., ces dossiers auraient dû être traités dans leur langue d'introduction;

Overwegende dat de Minister van Buitenlandse Handel, in zijn antwoord op vraag 2 van Senator LAGNEAU van 20 december 1977, heeft laten opmerken dat er voor 1977 door de in het buitenland gevestigde Kamers van Koophandel, 21 dossiers werden ingediend in het Frans, en één enkel in het Nederlands; dat die dossiers, bij toepassing van de voornoemde bepalingen van de S.W.T., in de taal van de indiening hadden moeten behandeld worden;

Considérant qu'il a été ajouté que 3 dossiers ont été introduits dans d'autres langues que le français ou le néerlandais pour cette même année; que dans ce cas, l'article 17, § 1er prévoyant uniquement l'utilisation du français ou du néerlandais, la langue à utiliser sera celle de l'agent à qui l'affaire est confiée, et ceci en vertu du § 1er B., 3° de ce même article;

Overwegende dat daaraan werd toegevoegd dat er in datzelfde jaar, 3 dossiers werden ingediend in andere talen dan het Frans of het Nederlands; dat de te gebruiken taal, aangezien artikel 17, § 1 slechts voorziet in het gebruik van het Frans of van het Nederlands, in dat geval, die zal zijn van de ambtenaar aan wie de zaak werd toevertrouwd en zulks krachtens § 1 B, 3° van datzelfde artikel ;

Par ces motifs décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Article 1er.: La plainte est recevable et fondée. Les dossiers introduits en français ou en néerlandais par les Chambres de Commerce établies à l'étranger doivent être traités dans la langue d'introduction. En ce qui concerne les dossiers introduits dans une autre langue que le français ou le néerlandais, la langue à utiliser doit être celle de l'agent à qui l'affaire est confiée.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De dossiers die in het Frans of in het Nederlands worden ingediend door de in het buitenland gevestigde Kamers van Koophandel, moeten in de taal van indiening worden behandeld. Wat de dossiers betreft die in andere talen dan in het Nederlands of het Frans worden ingediend, is de te gebruiken taal die van de ambtenaar die de zaak krijgt toevertrouwd.

Article 2. : Le présent avis sera notifié au plaignant, au Ministre du Commerce Extérieur, ainsi qu'à l'Office Belge du Commerce Extérieur (O.B.C.E.).

Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de klager, de Minister van Buitenlandse Handel en naar de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (B.D.B.H.) ;

Fait à Bruxelles, le 15 février 1979.

Gedaan te Brussel, op 15 februari 1979.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

